

Porównanie tłumaczeń Marka 11:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Amen bowiem mówię wam że którykolwiek powiedziałby górze tej zostać podniesiona i zostać wrzucona w morze i nie zostałby wprowadzony w niepewność w sercu jego ale uwierzyłby że co mówi staje się będzie mu co jeśli powiedziałby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapewniam was, że ktokolwiek powiedziałby tej górze: Podnieś się i wrzuć się w morze,* a nie wątpiłby** w swoim sercu, lecz wierzył,*** że na pewno stanie się to, co mówi, spełni mu się. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Amen mówię wam, że który powie górze tej: Podnieś się i rzuć się w morze. i nie zawaha się w sercu jego, ale będzie wierzył, że co mówi, staje się, będzie mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Amen bowiem mówię wam że który- kolwiek powiedziałby górze tej zostać podniesiona i zostać wrzucona w morze i nie zostałby wprowadzony w niepewność w sercu jego ale uwierzyłby że co mówi staje się będzie mu co jeśli powiedziałby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam was, ktokolwiek powiedziałby tej górze: Podnieś się i rzuć do morza, i nie wahałby się w swoim sercu, lecz wierzył, że na pewno stanie się to, co mówi, spełni mu się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo zaprawdę powiadam wam, że kto powie tej górze: Podnieś się i rzuć się w morze, a nie zwątpi w swoim sercu, lecz będzie wierzył, że stanie się to, co mówi — spełni się mu, cokolwiek powie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo zaprawdę powiadam wam, iż ktobykolwiek rzekł tej górze: Podnieś się, a rzuć się w morze, a nie wątpiłby w sercu swoim, leczby wierzył, że się stanie, co mówi, stanie się mu, cokolwiek rzecze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprawdę mówię wam, iż kto bykolwiek rzekł tej górze: Podnieś się a wrzuć się w morze, a nie wątpiłby w sercu swoim, ale by wierzył, że się zstanie, co by jedno rzekł, zstanie się mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę, powiadam wam: Kto powie tej górze: Podnieś się i rzuć w morze, a nie zwątpi w duszy, lecz wierzy, że spełni się to, co mówi, tak mu się stanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę powiadam wam: Ktokolwiek by rzekł tej górze: Wznies się i rzuć się w morze, a nie wątpiłby w sercu swoim, lecz wierzył, że stanie się to, co mówi, spełni mu się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapewniam was, że kto powie tej górze: Unieś się i rzuć w morze, a nie zwątpi w swoim sercu, lecz będzie wierzył, że to, co mówi, się stanie, to tak będzie.

¹⁾ <x>470 17:20</x>; <x>490 17:6</x>; <x>530 13:2</x>

²⁾ Lub: nie wahałby się, μη διακρίθῃ.

³⁾ <x>520 4:20</x>; <x>660 1:6</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam was: Jeśli ktoś powie tej górze: «Podnieś się i rzuć się w morze», a nie będzie powątpiewał w sercu, lecz wierzył, że to, co mówi, spełni się, to tak się mu stanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapewniam was: kto rozkaże tej górze: Unieś się i rzuć się w morze, a nie będzie się wahał w swoim sercu, lecz będzie wierzył, że stanie się, co rozkazuje, stanie się mu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, że gdyby ktoś rozkazał tej górze - "unieś się i rzuć w morze" i nie dopuszczał do siebie zwątpienia tylko wierzył, że tak się stanie, rozkaz jego się spełni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę powiadam wam: Jeśliby ktoś powiedział tej górze: podnieś się i rzuć w morze, a nie wątpił w to, ale wierzył, że stanie się to, co mówi, tak też będzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щиру правду кажу вам, що коли хто скаже цій горі: Зрушся, кинься в море, - і не сумніватиметься в серці своїм, але матиме віру, що станеться згідно зі сказаним, - то так і буде Йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Istotne powiadam wam, że który by rzekłby tej wiadomej górze tej właśnie: Zostań uniesiona i zostań rzucona do funkcji wiadomego morza, i nie zostałby na wskroś rozróżniony w sercu swoim, ale wtwierdzałby do rzeczywistości że które gada staje się, będzie jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo zaprawdę, mówię wam, że ktokolwiek by powiedział tej górze: Podnieś się i rzuć się w morze, a nie zawahał się w swoim sercu, lecz by wierzył, że staje się to, co mówi zdarzy mu się, jeśliby to powiedział.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak! Powiadam wam, że kto nie wąpi w swoim sercu, lecz ufa, że to, co mówi, stanie się, może powiedzieć tej górze: "Idź i rzuć się w morze!", a tak mu będzie uczynione.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaprawdę wam mówię, że kto by rzekł tej górze: 'Podnieś się i rzuć w morze', a nie powątpiewał w swoim sercu, lecz wierzył, że stanie się to, co mówi, tak mu się spełni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—rozkazecie tej oto górze: „Unieś się i rzuć w morze!”—a uczyni to. Wasza wiara musi być jednak prawdziwa, pozbawiona zwątpień.